

32 Le grand combat

Un triple meurtre

¹ Sed cum primam plateam vadimus, vento repentino lumen, quo nitebamur, extinguitur, ut, vix improvidae noctis caligine liberati, digitis pedum detunsis ob lapides, hospitium defessi rediremus. ² Dumque jam junctim proximamus, ecce tres quidam vegetes et vastulis corporibus fores nostras ex summis viribus inruentes ac ne praesentia quidem nostra tantillum conterriti, ³ sed magis cum aemulatione virium crebrius insultantes, ut nobis, ac mihi potissimum, non immerito latrones esse et quidem saevissimi viderentur. ⁴ Statim denique gladium, quem veste mea contactum ad hos usus extuleram, sinu liberatum adripio. ⁵ Nec cunctatus medios latrones involo ac singulis, ut quemque conluctantem offenderam, altissime demergo, ⁶ quoad tandem, ante ipsa vestigia mea, vastis et crebris perforati vulneribus, spiritus efflaverint. ⁷ Sic proeliatu, jam tumultu eo Photide suscitata, patefactis aedibus anhelans et sudore perlutus inrepo, meque statim utpote pugna trium latronum in vicem Geryoneae caedis fatigatum, lecto simul et somno tradidi.

FIN DU LIVRE II

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

I

sed. , conj. ¹: mais ; au contraire ;

cum. ¹: conj : + ind. : quand, lorsque

primus. , a, um ¹: premier

platea , ae f : la rue ; la place (*d'une ville*)

vado. , is, ere, vasi. ⁴: intr. : aller, s'avancer

primam plateam : comme chez Plaute, le verbe de mouvement vadimus est ici construit directement avec l'accusatif (cf plus loin hospitium ... rediremus, et fores nostras ... inruentes etc. ...)

ventus. , i m ¹: le vent

repentinus , a, um : soudain ; imprévu ;

lumen. , luminis n ¹: lumière

qui. , quae. , quod. , pr. adj. rel ¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ; qui = *souvent* is qui : celui

qui, quod = *souvent* id quod : ce que ...etc.;

nitor. 1 (*i long*), eris, niti. , nixus (nisus) sum ⁴: 1 s'appuyer sur ; 2 s'en remettre à, compter sur (+ abl.) ;

extinguo , is, ere, extinxi / extinxi , extinctum ³: éteindre, faire disparaître

ut. ¹: *conj.* + *subj* : si bien que, de telle sorte que
vix. , *adv.* ²: avec peine, difficilement ;
improvidus , a, um : sans qu'on s'y attende ; imprévu ;
nox. , noctis. *f* ¹: **1** la nuit ; **2** l'obscurité, les ténèbres ;
caligo , caliginis *f*: *ce terme qualifie tout état de profonde obscurité, d'épaisses ténèbres ;*
libero , as, are , avi, liberatum ⁴: libérer, délivrer ; dégager de ; (+ *abl.*)
digitus , i *m* ³: le doigt ;
pes. , pedis. , *m* ¹: pied
detundo , is, ere , - , detunsum : meurtrir
ob. , *prép.* + *acc* ¹: à cause de, sous l'effet de, en raison de
lapis. , lapidis *m* ³: la pierre
hospitium , i *n* : chambre(s) d'hôte, toit hospitalier, logement, gîte, home
defessus , a, um : épuisé, à bout de forces
redeo , is, ire, redii , reditum ¹: revenir, retourner, s'en retourner

2

dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : tandis que ;
que. ¹: et (*post-posé*: -que)
jam. , *adv.* ¹: déjà ; désormais ;
junctim : *adv.* : ensemble, côte à côte
proximo , as, are, avi, atum : s'approcher de + *acc*
ecce. , *inv.* ³: voici; voici que ;
tres. , tres, tria. ¹: trois (*gén. trium.* , *datif et abl* : tribus.) ;
quidam. , quaedam. , quoddam. (*adj* quiddam.) *pr. adj.* ¹: *adj.* certain ; une sorte de ;
parfois intensif pour le mot qui précède ; // pr. un certain, quelqu'un (*qu'on pourrait, mais qu'on ne veut pas, nommer*), quelque chose
vegetus , a, um : plein de vie, vigoureux ; // *vegetes* : *hapax (Apulée) pour vegeti* , *adj.*
subst. : gaillard
et. , *conj.* ¹: et, aussi, même
vastulus , a, um : pas qu'un peu grand ..., passablement grand ;
corpus. , corporis, *n* ¹: le corps
fores. , *gén. inusité, f pl* ³: portes (*rare au sing.* foris. , is)
noster. , nostra. , nostrum. ¹: *adj.* notre, nos ;
e. , ex. + *abl* ¹: par suite de, au moyen de
summus. , a, um ²: *superlatif de magnus* ; le plus élevé, le plus important, le plus grand

vis. , - , *acc.* vim. *f* / vires , virium *f pl* ¹: force; // ex summis viribus : de toutes ses (leurs) forces ;

inruo , is, ere , irruī : se jeter dans *ou* contre, s'élancer contre ;

ac. , atque. ¹: et, et aussi, et d'autre part; et pourtant, mais

ne. ... quidem. ¹: pas même, ne pas même ;

praesentia , ae *f*: présence, apparition

tantillum : (*neutre adv. de tantillus*) : un tant soit peu, si peu que ce soit ;

conterreo , es, ere, conterrui , conterritum : épouvanter, frapper de terreur

3

magis. , *adv.* ¹: plus, davantage; plutôt ;

cum. ¹: *prép+ abl.* : avec

aemulatio , aemulationis *f*: **1** le désir de rivaliser (+ *gén.* : de , au moyen de), l'émulation ;

crebro. , *adv.* : souvent, fréquemment, de façon drue ; // crebra : *acc adv.* : souvent,

fréquemment ; / *comp.* crebrius ;

insulto , as, are, avi, atum : sauter dans, sur *ou* contre ; frapper, attaquer ;

nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis ¹: nous

ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me ¹: je, moi ;

potissimum *adv.* : par dessus tout, surtout

non. , *neg.* ¹: ne...pas, non, pas

immerito *adv.* : injustement, à tort, sans raison

latro. , latronis *m* : le brigand, le voleur

sum. , es. , esse. , fui. ¹: être

quidem. , *adv.* ¹: **1** en vérité ; **2** mieux, qui plus est (*progression*) ;

saevus. , a, um ²: sauvage, féroce, cruel, terrible, furieux ;

videor, eris, eri, visus sum ¹: paraître, sembler , avoir l'air ;

statim. ²: aussitôt, immédiatement ;

denique , *adv.* ²: ainsi donc, par conséquent ;

gladius , ii *m* ³: l'épée, le glaive ;

vestis. , is *f* ²: vêtement

meus. , mea. , meum. ¹: mon, ma

contego , is, ere, contegi , coniectum : couvrir (*pour protéger, ou cacher*)

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: pour, en vue de

hic. , haec. / hae. , hoc. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;

usus. , us *m* ¹: **1** l'usage, l'expérience, la pratique ; **2** l'utilité, le besoin ;

effero , effers , efferre , extuli , elatum ³: porter dehors, porter hors de la maison, emporter ;

gladium quem ...extuleram : cf. fin du chapitre 18

sinus. , us *m* ²: tout pli, repli *ou* creux : **1** le pli, le pli du vêtement, de la robe, de la tunique ;
2 le sein ;

arripio / adripio , is, ere, arripui , arreptum : saisir

5

nec. , neque. ¹: et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*), et sans (*devant participe*) ;

cunctor. , aris, ari ⁴: temporiser, tarder, hésiter, traîner

medius , a, um ¹: au milieu de

involo , as, are : voler sur, se précipiter sur ;

singuli , ae, a ¹: *pl.* : **1** chacun en particulier; **2** un par un, chacun un, un par personne ...*etc.*
(*distributif*)

quisque. , quaeque. , quidque. ¹: *pr.* chacun, chaque chose

conductor / colluctor, aris, ari, colluctatus sum : *intr.* lutter au corps à corps avec

offendo , is, ere, fendi, offensum ⁴: **1** se heurter contre, heurter ; **2** tomber (*par hasard*) sur, trouver ;

alte. *adv.* ²: profondément / *comp.* altius ; *sup.* altissime ;

demergo , is, ere, demersi , demersum : plonger

< *gladium s e* > *altissime demergo*

6

quoad : *conj.* : jusqu'à ce que

tandem. ²: enfin, finalement

ante. ¹: *prép.* +*acc.* : devant

ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) ¹: **1** même (moi-même, toi-même, *etc.*) ; **2** sert aussi de pronom ou d'adj. d'insistance : lui, ou à préciser : précisément, justement.

vestigium , ii *n* ³: le point d'appui (*du pied*) , la plante de pied, le pied

vastus. , a, um ²: vaste, immense, énorme

creber. , crebra, crebrum ³: **1** abondant ; **2** *pl* nombreux

perforo , as, are, avi, perforatum : transpercer, percer

vulnus , vulneris *n* ¹: la blessure

spiritus , us *m* ²: **1** le souffle ; **2** la vie, l'esprit ;

efflo, as, are : répandre dehors en soufflant; / *expr.* : spiritum efflare : exhaler son dernier souffle, rendre l'esprit ;

7

sic. *adv.* ¹: ainsi

proelior , aris, ari , proeliatum sum : combattre, se battre

tumultus , us, *m* ²: vacarme, tumulte

is. , ea. , id. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il

Photis / Fotis , Photidis *f*: Photis, *nom de femme probablement transcrit du grec*

suscito , as, are, avi , suscitatum : mettre debout ; réveiller ;

patefacio , is, ere, patefecer , patefactum ⁴: ouvrir

aedes , aedium *f pl.* ³: la maison ; la demeure ;

anhelo , as, are : *intr.* haleter

sudor. , sudoris , *m* : sueur, transpiration

perluo , is, ere, perluit , perlutum : arroser copieusement, baigner, tremper

irrepto / inrepto , is, ere, irrepti , irreptum : ramper à l'intérieur, s'introduire dans, se glisser dans

utpote / ut pote : comme il est naturel ;

pugna. , ae *f*²: la bataille, le combat, le corps à corps

vicem + *gén.* ou in vicem. + *gén (post-clas.)* : à la manière de ;

Geryoneus , a, um : de Géryon (*Géryon : géant au triple tronc et à trois têtes tué par Héraclès/Hercule*)

caedes. , is *f*¹: meurtre

fatigo , as, are, avi, fatigatum ⁴: épuiser, fatiguer ;

lectus. , i *m* ³: le lit

simul. ¹: *adv* : en même temps

somnus. , i *m* ²: sommeil

trado. , is, tradere , tradidi, traditum ¹: transmettre, remettre, livrer, abandonner ;

Vocabulaire alphabétique :

ac. , atque. ¹: et, et aussi, et d'autre part; et pourtant, mais

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: pour, en vue de

aedes , aedium *f pl.* ³: la maison ; la demeure ;

aemulatio , aemulationis *f*: le désir de rivaliser (+ *gén.* : de , au moyen de), l'émulation ;

crebro. , *adv.* : souvent, fréquemment, de façon drue ; // crebra : *acc adv.* : souvent, fréquemment ; / *comp.* crebrius ;

alte. *adv.* ²: profondément / *comp.* altius ; *sup.* altissime ;

anhelo , as, are : *intr.* haleter

ante. ¹: *prép.* +*acc.* : devant

arripio / adripio , is, ere, arripui , arreptum : saisir

caedes. , is *f*¹: meurtre

caligo , caliginis *f*: *ce terme qualifie tout état de* profonde obscurité, d'épaisses ténèbres ;

conductor / collector, aris, ari, colluctatus sum : *intr.* lutter au corps à corps avec

contego , is, ere, contegi , contectum : couvrir (*pour protéger, ou cacher*)

conterreo , es, ere, conterrui , conterritum : épouvanter, frapper de terreur

corpus. , corporis, *n*¹: le corps

creber. , crebra, crebrum ³: **1** abondant ; **2 pl** nombreux

cum. ¹: *conj* : + *ind.* : quand, lorsque

cum. ¹: *prép*+ *abl.* : avec

cunctor. , aris, ari ⁴: temporiser, tarder, hésiter, traîner

defessus , a, um : épuisé, à bout de forces

demergo , is, ere, demersi , demersum : plonger

denique , *adv.* ²: ainsi donc, par conséquent ;

detundo , is, ere , - , detunsum : meurtrir

digitus , *i m*³: le doigt ;

dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : tandis que ;

e. , ex. + *abl*¹: par suite de, au moyen de

ecce. , *inv.* ³: voici; voici que ;

effero , effers , efferre , extuli , elatum ³: porter dehors, porter hors de la maison, emporter ;

efflo, as, are : répandre dehors en soufflant; / *expr.* : spiritum efflare : exhaler son dernier

souffle, rendre l'esprit ;

ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me ¹: je, moi ;

et. , *conj.* ¹: et, aussi, même

extinguo , is, ere, extinxi / extinxi , extinctum ³: éteindre, faire disparaître

fatigo , as, are , avi, fatigatum ⁴: épuiser, fatiguer ;

fores. , *gén. inusité, f pl*³: portes (*rare au sing. foris. , is*)

Geryoneus , a, um : de Géryon (*Géryon : géant au triple tronc et à trois têtes tué par Héraclès/Hercule*)

gladius , *ii m*³: l'épée, le glaive ;

hic. , haec. / haec. , hoc. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;

hospitium , *i n* : chambre(s) d'hôte, toit hospitalier, logement, gîte, home

immerito *adv* : injustement, à tort, sans raison
 improvidus , a, um : sans qu'on s'y attende ; imprévu ;
 inruo , is, ere , irruï : se jeter dans *ou* contre, s'élancer contre ;
 insulto , as, are, avi, atum : sauter dans, sur *ou* contre ; frapper, attaquer ;
 involo , as, are : voler sur, se précipiter sur ;
 ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) ¹: **1** même (moi-même, toi-même, etc.) ; **2**
sert aussi de pronom ou d'adj. d'insistance : lui, *ou à préciser* : précisément, justement.
 irrepo / inrepo , is, ere, irrepsi , irreptum : ramper à l'intérieur, s'introduire dans, se glisser
 dans
 is. , ea. , id. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il
 jam. , *adv.* ¹: déjà ; désormais ;
 junctim : *adv.* : ensemble, côte à côte
 lapis. , lapidis *m* ³: la pierre
 latro. , latronis *m* : le brigand, le voleur
 lectus. , i *m* ³: le lit
 libero , as, are , avi, liberatum ⁴: libérer, délivrer ; dégager de ; (+ *abl.*)
 lumen. , luminis *n* ¹: lumière
 magis. , *adv.* ¹: plus, davantage; plutôt ;
 medius , a, um ¹: au milieu de
 meus. , mea. , meum. ¹: mon, ma
 ne. ... quidem. ¹: pas même, ne pas même ;
 nec. , neque. ¹: et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*), et sans (*devant*
participe) ;
 nitor. **1** (*i long*), eris, niti. , nixus (nisus) sum ⁴: **1** s'appuyer sur ; **2** s'en remettre à, compter
 sur (+ *abl.*) ;
 non. , neg. ¹: ne...pas, non, pas
 nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis ¹: nous
 noster. , nostra. , nostrum. ¹: *adj.* notre, nos ;
 nox. , noctis. *f* ¹: **1** la nuit ; **2** l'obscurité, les ténèbres ;
 ob. , *prép.* + *acc* ¹: à cause de, sous l'effet de, en raison de
 offendo , is, ere, fendi, offensum ⁴: **1** se heurter contre, heurter ; **2** tomber (*par hasard*) sur,
 trouver ;
 patefacio , is, ere, patefeci , patefactum ⁴: ouvrir
 perforo , as, are, avi, perforatum : transpercer, percer

perluo , is, ere, perlui , perlutum : arroser copieusement, baigner, tremper

pes. , pedis. , *m*¹: pied

Photis / Fotis , Photidis *f*: Photis, *nom de femme probablement transcrit du grec*

platea , *ae f*: la rue ; la place (*d'une ville*)

potissimum *adv.* : par dessus tout, surtout

praesentia , *ae f*: présence, apparition

primus. , a, um¹: premier

proelior , aris, ari , proeliatum sum : combattre, se battre

proximo , as, are, avi, atum : s'approcher de + *acc*

pugna. , *ae f*²: la bataille, le combat, le corps à corps

que. ¹: et (*post-posé: -que*)

qui. , quae. , quod. , *pr. adj. rel*¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ; qui = *souvent* is qui : celui

qui, quod = *souvent* id quod : ce que ...*etc.*;

quidam. , quaedam. , quoddam. (*adj quiddam.*) *pr. adj.* ¹: *adj.* certain ; une sorte de ; *parfois intensif pour le mot qui précède ; // pr.* un certain, quelqu'un , quelque chose

quidem. , *adv.* ¹: **1** en vérité ; **2** mieux, qui plus est (*progression*) ;

quisque. , quaeque. , quidque. ¹: *pr.* chacun, chaque chose

quoad : *conj.* : jusqu'à ce que

redeo , is, ire, redii , reditum ¹: revenir, retourner, s'en retourner

repentinus , a, um : soudain ; imprévu ;

saevus. , a, um²: sauvage, féroce, cruel, terrible, furieux ;

sed. , *conj.* ¹: mais ; au contraire ;

sic. *adv.* ¹: ainsi

simul. ¹: *adv.* : en même temps

singuli , *ae, a* ¹: *pl.* : **1** chacun en particulier; **2** un par un, chacun un, un par personne ...*etc.* (*distributif*)

sinus. , us *m*²: tout pli, repli *ou* creux : **1** le pli, le pli du vêtement, de la robe, de la tunique ; **2** le sein ;

somnus. , i *m*²: sommeil

spiritus , us *m*²: **1** le souffle ; **2** la vie, l'esprit ;

statim. ²: aussitôt, immédiatement ;

sudor. , sudoris , *m* : sueur, transpiration

sum. , es. , esse. , fui. ¹: être

summus. , a, um²: *superlatif de magnus* ; le plus élevé, le plus important, le plus grand

suscito , as, are, avi , suscitatum : mettre debout ; réveiller ;
 tandem. ²: enfin, finalement
 tantillum : (*neutre adv. de tantillus*) : un tant soit peu, si peu que ce soit ;
 trado. , is, tradere , tradidi, traditum ¹: transmettre, remettre, livrer, abandonner ;
 tres. , tres, tria. ¹: trois (*gén. trium. , datif et abl : tribus.*) ;
 tumultus , us, *m* ²: vacarme, tumulte
 usus. , us *m* ¹: **1** l'usage, l'expérience, la pratique ; **2** l'utilité, le besoin ;
 ut. ¹: *conj. + subj* : si bien que, de telle sorte que
 utpote / ut pote : comme il est naturel ;
 vado. , is, ere, vasi. ⁴: intr. : aller, s'avancer
 vastulus , a, um : pas qu'un peu grand ..., passablement grand ;
 vastus. , a, um ²: vaste, immense, énorme
 vegetus , a, um : plein de vie, vigoureux ; // *vegetes : hapax (Apulée) pour vegeti , adj.*
subst. : gaillard
 ventus. , i *m* ¹: le vent
 vestigium , ii *n* ³: le point d'appui (*du pied*) , la plante de pied, le pied
 vestis. , is *f* ²: vêtement
 vicem + *gén. ou in vicem. + gén (post-clas.)* : à la manière de ;
 videor, eris, eri, visus sum ¹: paraître, sembler , avoir l'air ;
 vis. , - , *acc. vim. f / vires , virium fpl* ¹: force; // *ex summis viribus* : de toutes ses (leurs)
 forces ;
 vix. , *adv.* ²: avec peine, difficilement ;
 vulnus , vulneris *n* ¹: la blessure

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ac. , atque. ¹: et, et aussi, et d'autre part; et pourtant, mais
 ad. , *prép. + acc.* ¹: pour, en vue de
 ante. ¹: *prép. + acc.* : devant
 caedes. , is *f* ¹: meurtre
 corpus. , corporis, *n* ¹: le corps
 cum. ¹: *conj* : + *ind.* : quand, lorsque
 cum. ¹: *prép+ abl.* : avec
 dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : tandis que ;

e. , ex. + *abl*¹: par suite de, au moyen de
 ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me¹: je, moi ;
 et. , *conj.*¹: et, aussi, même
 hic. , haec. / hae. , hoc.¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;
 ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi)¹: **1** même (moi-même, toi-même, etc.) ; **2**
sert aussi de pronom ou d'adj. d'insistance : lui, ou à préciser : précisément, justement.
 is. , ea. , id.¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il
 jam. , *adv.*¹: déjà ; désormais ;
 lumen. , luminis *n*¹: lumière
 magis. , *adv.*¹: plus, davantage; plutôt ;
 medius , a, um¹: au milieu de
 meus. , mea. , meum.¹: mon, ma
 ne. ... quidem.¹: pas même, ne pas même ;
 nec. , neque.¹: et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*), et sans (*devant*
participe) ;
 non. , *neg.*¹: ne...pas, non, pas
 nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis¹: nous
 noster. , nostra. , nostrum.¹: *adj.* notre, nos ;
 nox. , noctis. *f*¹: **1** la nuit ; **2** l'obscurité, les ténèbres ;
 ob. , *prép.* + *acc*¹: à cause de, sous l'effet de, en raison de
 pes. , pedis. , *m*¹: pied
 primus. , a, um¹: premier
 que.¹: et (*post-posé*: -que)
 qui. , quae. , quod. , *pr. adj. rel*¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ; qui = *souvent* is qui : celui
 qui, quod = *souvent* id quod : ce que ...etc. ;
 quidam. , quaedam. , quoddam. (*adj* quiddam.) *pr. adj.*¹: *adj.* certain ; une sorte de ;
parfois intensif pour le mot qui précède ; // *pr.* un certain, quelqu'un , quelque chose
 quidem. , *adv.*¹: **1** en vérité ; **2** mieux, qui plus est (*progression*) ;
 quisque. , quaeque. , quidque.¹: *pr.* chacun, chaque chose
 redeo , is, ire, redii , reditum¹: revenir, retourner, s'en retourner
 sed. , *conj.*¹: mais ; au contraire ;
 sic. *adv.*¹: ainsi
 simul.¹: *adv* : en même temps

singuli , ae, a ¹: *pl.* : **1** chacun en particulier; **2** un par un, chacun un, un par personne ...*etc.*
(*distributif*)

sum. , es. , esse. , fui. ¹: être

trado. , is, tradere , tradidi, traditum ¹: transmettre, remettre, livrer, abandonner ;

tres. , tres, tria. ¹: trois (*gén.* trium. , *datif et abl* : tribus.) ;

usus. , us *m* ¹: **1** l'usage, l'expérience, la pratique ; **2** l'utilité, le besoin ;

ut. ¹: *conj.* + *subj* : si bien que, de telle sorte que

ventus. , i *m* ¹: le vent

videor, eris, eri, visus sum ¹: paraître, sembler , avoir l'air ;

vis. , - , *acc.* vim. *f* / vires , virium *fpl* ¹: force; // *ex summis viribus* : de toutes ses (leurs)
forces ;

vulnus , vulneris *n* ¹: la blessure

Fréquence 2 :

alte. *adv.* ²: profondément / *comp.* altius ; *sup.* altissime ;

denique , *adv.* ²: ainsi donc, par conséquent ;

pugna. , ae *f* ²: la bataille, le combat, le corps à corps

saevus. , a, um ²: sauvage, féroce, cruel, terrible, furieux ;

sinus. , us *m* ²: tout pli, repli *ou* creux : **1** le pli, le pli du vêtement, de la robe, de la tunique ;
2 le sein ;

somnus. , i *m* ²: sommeil

spiritus , us *m* ²: **1** le souffle ; **2** la vie, l'esprit ;

statim. ²: aussitôt, immédiatement ;

summus. , a, um ²: *superlatif* de magnus ; le plus élevé, le plus important, le plus grand

tumultus , us, *m* ²: vacarme, tumulte

vastus. , a, um ²: vaste, immense, énorme

vestis. , is *f* ²: vêtement

vix. , *adv.* ²: avec peine, difficilement ;

Fréquence 3 :

aedes , aedium *fpl.* ³: la maison ; la demeure ;

creber. , crebra, crebrum ³: **1** abondant ; **2 pl** nombreux

digitus , i *m* ³: le doigt ;

ecce. , *inv.* ³: voici; voici que ;

effero , effers , efferre , extuli , elatum ³: porter dehors, porter hors de la maison, emporter ;

extinguo , is, ere, extinxi / extinxi , extinctum ³: éteindre, faire disparaître

fores. , *gén. inusité, fpl* ³: portes (*rare au sing. foris. , is*)

gladius , *ii m* ³: l'épée, le glaive ;

lapis. , lapidis *m* ³: la pierre

lectus. , *i m* ³: le lit

vestigium , *ii n* ³: le point d'appui (*du pied*) , la plante de pied, le pied

Fréquence 4 :

cunctor. , aris, ari ⁴: temporiser, tarder, hésiter, traîner

fatigo , as, are , avi, fatigatum ⁴: épuiser, fatiguer ;

libero , as, are , avi, liberatum ⁴: libérer, délivrer ; dégager de ; (+ *abl.*)

nitor. 1 (*i long*), eris, niti. , nixus (nisus) sum ⁴: **1** s'appuyer sur ; **2** s'en remettre à, compter sur (+ *abl.*) ;

offendo , is, ere, fendi, offensum ⁴: **1** se heurter contre, heurter ; **2** tomber (*par hasard*) sur, trouver ;

patefacio , is, ere, patefecit , patefactum ⁴: ouvrir

vado. , is, ere, vasi. ⁴: *intr.* : aller, s'avancer

Ne pas apprendre :

aemulatio , aemulationis *f*: le désir de rivaliser (+ *gén.* : de , au moyen de), l'émulation ;

crebro. , *adv.* : souvent, fréquemment, de façon drue ; // crebra : *acc adv.* : souvent,

fréquemment ; / *comp.* crebrius ;

anhelo , as, are : *intr.* haleter

arripio / adripio , is, ere, arripui , arreptum : saisir

caligo , caliginis *f*: *ce terme qualifie tout état de* profonde obscurité, d'épaisses ténèbres ;

conductor / colluctor, aris, ari, colluctatus sum : *intr.* lutter au corps à corps avec

contego , is, ere, contegi , contectum : couvrir (*pour protéger, ou cacher*)

conterreo , es, ere, conterrui , conterritum : épouvanter, frapper de terreur

defessus , a, um : épuisé, à bout de forces

demergo , is, ere, demersi , demersum : plonger

detundo , is, ere , - , detunsum : meurtrir

efflo, as, are : répandre dehors en soufflant; / *expr.* : spiritum efflare : exhaler son dernier souffle, rendre l'esprit ;

Geryoneus , a, um : de Géryon (*Géryon : géant au triple tronc et à trois têtes tué par Héraclès/Hercule*)

hospitium , *i n* : chambre(s) d'hôte, toit hospitalier, logement, gîte, home

immerito *adv* : injustement, à tort, sans raison
 improvidus , a, um : sans qu'on s'y attende ; imprévu ;
 inruo , is, ere , irruï : se jeter dans *ou* contre, s'élancer contre ;
 insulto , as, are, avi, atum : sauter dans, sur *ou* contre ; frapper, attaquer ;
 involo , as, are : voler sur, se précipiter sur ;
 irrepo / inrepo , is, ere, irrepsi , irreptum : ramper à l'intérieur, s'introduire dans, se glisser dans
 junctim : *adv.* : ensemble, côte à côte
 latro. , latronis *m* : le brigand, le voleur
 perforo , as, are, avi, perforatum : transpercer, percer
 perluo , is, ere, perlui , perlutum : arroser copieusement, baigner, tremper
 Photis / Fotis , Photidis *f* : Photis, *nom de femme probablement transcrit du grec*
 platea , ae *f* : la rue ; la place (*d'une ville*)
 potissimum *adv.* : par dessus tout, surtout
 praesentia , ae *f* : présence, apparition
 proelior , aris, ari , proeliatum sum : combattre, se battre
 proximo , as, are, avi, atum : s'approcher de + *acc*
 quoad : *conj.* : jusqu'à ce que
 repentinus , a, um : soudain ; imprévu ;
 sudor. , sudoris , *m* : sueur, transpiration
 suscito , as, are, avi , suscitatum : mettre debout ; réveiller ;
 tandem. ² : enfin, finalement
 tantillum : (*neutre adv. de tantillus*) : un tant soit peu, si peu que ce soit ;
 utpote / ut pote : comme il est naturel ;
 vastulus , a, um : pas qu'un peu grand ..., passablement grand ;
 vegetus , a, um : plein de vie, vigoureux ; // vegetes : *hapax (Apulée) pour vegeti , adj. subst.* : gaillard
 vicem + *gén. ou in vicem. + gén (post-clas.)* : à la manière de ;

Comparaison de traductions :

32 Dumque jam junctim proximamus, ecce tres quidam vegetes et vastulis corporibus fores nostras ex summis viribus inruentes ac ne praesentia quidem nostra tantillum conterriti, sed magis cum aemulatione virium crebrius insultantes, ut nobis, ac mihi potissimum, non immerito latrones esse et quidem saevissimi viderentur.

Traduction Nisard, 1880 :

Nous y arrivions cependant bras dessus, bras dessous, quand trois gros et vigoureux gaillards se lancent avec force contre notre porte. Notre présence, loin de les déconcerter, semble les piquer d'émulation; c'est à qui frappera le plus fort: nous les primes, moi surtout, pour des brigands fieffés, et de la pire espèce.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Nous approchions déjà, marchant de compagnie, quand trois gaillards alertes et de puissante carrure se jettent de toute leur force contre notre porte, si peu intimidés par notre présence qu'ils multiplient, au contraire, leurs assauts et rivalisent de violence. Nous jugeâmes, moi surtout, non sans quelque raison, que c'étaient des brigands, et des plus enragés.

Traduction Olivier Sers, les Belles Lettres, coll. Classiques de poche.

Marchant côte à côte et quasi arrivés, nous tombons sur trois gaillards drument membrés en train de foncer à toutes forces pour enfoncer la porte, et si peu gênés de nous voir arriver que bien au contraire ils redoublent de violence et rivalisent d'insolence, si bien qu'il nous paraît évident, surtout à moi que c'était des brigands, et de l'espèce la plus féroce.